**Тренинг «Учимся межкультурному общению»
материал по немецкому языку**



Опубликовано 02.03.2020 - 18:36 - [Воробьева Ольга Хазретовна](https://nsportal.ru/vorobeva-olga-hazretovna%22%20%5Co%20)

Упражнения для развития навыков межкультурной коммуникации.

**Тренинг «Учимся межкультурному общению»**

Цель: развитие навыков межкультурной коммуникации.

Продолжительность: 2 академических часа.

1. **Введение**

Межкультурное общение или межкультурная коммуникация - общение между представителями разных культур.

Когда мы находимся в чужой стране, то все возникающие проблемы непонимания и разного рода недоразумения  мы приписываем обычно недостатку языковых знаний. Но только ли незнание или недостаточное знание иностранного языка являются причиной межкультурных недоразумений? Конечно же, нет. Язык не существует вне культуры. Поэтому источником большинства конфликтов в межкультурном общении является сама культура с присущим ей национально-специфическим образом жизни.

Сегодня мы познакомимся с некоторыми особенностями различных культур и сформулируем правила успешного межкультурного общения.

**Игра «Встреча в аэропорту»**

Группа делится пополам, одна часть – путешественники, другая – встречающие. Все получают карточки с заданием (см. приложение 1). Если количество участников нечетное, части из них дается задание внимательно следить за происходящим и затем рассказать о своих впечатлениях группе.

1. **Стереотипы**

Обычно у нас имеется стереотипное представление о характерных чертах той или иной нации. Что такое стереотип? Стереотип – относительно устойчивый и упрощенный образ социальной группы, человека, события или явления.

**Упражнение  «Какое слово здесь пропущено?»**

Идиоматические выражения:

а) Горячие \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ парни.

б) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ – дело тонкое.

в) Чисто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ юмор.

г) Какой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ не любит быстрой езды?

е) Чисто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ шарм.

*Вопросы для обсуждения:*

• Вызвало ли выполнение этого задания какие-либо трудности и почему?

• Часто ли употребляются данные выражения в разговорной речи? Какая оценка этнических групп в них содержится? Насколько осознанно это происходит?

**Упражнение « Отгадай, о ком речь»**

Перед Вами характеристики представителей некоторых национальностей. Пожалуйста,  определите, к какой именно национальности эти характеристики относится:

1. Бесшабашный, щедрый, ленивый, необязательный, простодушный, бестолковый, неорганизованный, бесцеремонный, широкая натура, любит выпить.

2. Вежливый, сдержанный, педантичный, малообщительный, невозмутимый, консервативный, аккуратный, добросовестный, изящный.

3. Элегантный, галантный, болтливый, лживый, обаятельный, развратный, скупой, легкомысленный, раскованный.

4. Аккуратный, педантичный, исполнительный, экономный, неинтересный, въедливый, сдержанный, упорный, работоспособный.

*Ключ к заданию:* 1. Русский; 2. Англичанин; 3. Француз; 4. Немец

• Приходилось ли Вам общаться с представителями упомянутых культур? Можете ли Вы на основании личного опыта подтвердить данные характеристики?

Стереотипы играют большую роль в осмыслении окружающей реальности, прогнозировании событий и собственной реакции на них и в формировании  своего отношения к происходящему вокруг. Национальные стереотипы, как правило, содержат готовую оценку представителей той или иной национальности/культуры, причем оценка эта принимается как нечто объективно данное и не подвергается  переосмыслению. Такие «законсервированные» оценки принимаются и используются в повседневном речевом общении, даже при полном отсутствии конкретного личного опыта коммуникации с представителями упомянутой национальности. Cпособность к межкультурному общению подразумевает среди прочего и критическое отношение к подобным «языковым штампам», исподволь формирующим установки и поведение.

1. **Сравнение культур**

Чем же отличаются друг от друга представители различных культур? Какие признаки можно выделить? (Ученики высказывают свои предположения).

 Обычно выделяют следующие признаки:

– национальный характер;

– восприятие мира;

– переживание времени и пространства;

– мышление;

– язык;

– невербальная коммуникация;

– ценностные ориентации;

– традиции, обычаи, нормы, роли;

– социальные группы и отношения.

А также: мировоззрение, питание, работа, религия, одежда, индивидуальность, социальные институты и правовая система.

Рассмотрим подробнее некоторые категории.

***Категории пространства и времени.***

**Ролевая игра «Соседство»**

Представьте себе, что вы сидите на скамейке в парке, мимо вас по очереди проходят следующие персонажи, замечают вас и садятся рядом:

- мать;

- супруг/супруга;

- лучший друг/лучшая подруга;

- директор школы;

- хозяин, у которого вы снимаете квартиру.

 На каком расстоянии он/она должны сесть от вас, чтобы вы чувствовали себя комфортно? Какая дистанция заставила бы вас удивиться или огорчиться?

*Ведущему:* Пятеро участников поочередно изображают каждого из описанных персонажей. Один участник передвигает свой стул и садится на том расстоянии, которое он ощущает как комфортное по отношению к каждому из персонажей.

Как правило, в русской культуре дистанция по отношению к матери, друзьям, супругам является минимальной и примерно одинаковой, в то время как отношение к начальнику выражается в сравнительно большей дистанции. Для сравнения: в Германии при выполнении этого упражнения самая короткая дистанция допустима для супругов и очень близких друзей, дистанция по отношению к родителям, как правило, больше, а начальник и хозяин квартиры располагаются примерно на одинаковом (но не слишком большом) расстоянии.

*Вопросы для обсуждения:*

* Чем вы руководствовались при выборе той или иной дистанции? Какие ощущения возникают при ее изменении (увеличении, уменьшении)?
* Можете ли вы представить себе иные варианты выполнения этого упражнения? Как вы думаете, с чем они могут быть связаны?

Дистанция общения может сильно различаться в той или иной культуре. Так, в Германии, США и Японии даже с близкими людьми не принята слишком тесная дистанция общения, позволяющая прикасаться друг к другу при разговоре. Другие же культуры (Мексика, Италия) не просто допускают, но даже требуют постоянного контакта собеседников. Русская культура может быть также отнесена к типу культур с достаточно близкой дистанцией общения.

Для большинства американцев, немцев и англичан характерны следующие дистанции межличностного общения:

интимная дистанция (от полуметра до непосредственного телесного контакта);

зона личного общения (до одного метра); это расстояние позволяет обмениваться рукопожатием, похлопывать друг друга по плечу;

социальная дистанция (от двух до трёх метров), характерная для ведения деловых разговоров;

зона публичного общения (более трёх метров), типичная для ситуации общения в режиме оратор – публика.

Однако латиноамериканцы, греки, французы общаются, как правило, на более близком расстоянии. В связи с этим участники коммуникативного процесса, представляющие разные типы культур, часто безуспешно пытаются найти комфортную зону общения друг с другом. Администрация одного из конных клубов в Сан-Паулу, где часто организуются различные приемы для представителей зарубежных фирм, была вынуждена после ряда несчастных случаев сделать выше и укрепить перила террасы. Проблема возникла в связи с особенностями пространственной организации общения между бразильцами и американцами. Первые, стремясь к проявлению чувства близости, уместного для коммуникативного поведения в бразильской культуре, «наседали» на своих партнёров по разговору. Американцы же, согласно норме, принятой в американской культуре, пытались воспрепятствовать вторжению в свою «интимную дистанционную зону», постоянно отстраняясь от собеседника. В результате они опирались на перила и падали спиной вниз.

Таким образом, учёт культурно обусловленных различий пространственной организации общения может способствовать преодолению недоразумений, возникающих, в том числе и на этой основе, при взаимодействии представителей разных культурных групп.

**Упражнение «Советы приезжему»**

Представьте себе, что вам поручено опекать иностранного студента, который недавно прибыл на учебу ваш университет. Какие ответы вы дали бы на следующие вопросы?

1. До которого часу мне можно звонить домой … сокурснику/сокурснице; близкому другу/подруге; преподавателю; начальнику на работе? Начиная с какого времени мне нужно будет извиниться за звонок?
2. Если я опаздываю на встречу, сколько времени меня будут ждать … сокурсник/сокурсница; близкий друг/подруга; преподаватель?
3. Если я опаздываю на встречу, начиная с какого времени мне нужно будет извиниться за опоздание? Какую причину нужно привести, чтобы извинение было принято?

*Ведущему:* Для того чтобы подчеркнуть культурную специфику категории темпоральности, ведущий может привести аналогичные данные для других культур (см. приложение 2).

*Вопросы для обсуждения:*

* Как вы думаете, важно ли знать подобную информацию о стране пребывания? Где ее можно получить?
* В какой области или в каких областях жизни такое знание может пригодиться? Можете ли вы представить себе или вспомнить из собственного опыта проблемы, возникающие при незнании информации об обращении со временем в той или иной культуре?

Культурные различия в представлениях людей о времени проявляются также в их отношении к **пунктуальности**. Опоздание на 3-5 минут в Северной Америке или Северной Европе считается незначительным, не требующим особых извинений. Более серьезные опоздания требуют объяснения соответствующих причин. В то же время, в Латинской Америке или на юге Европы к категории «легких» опозданий относятся периоды в 30 минут и более. Соответственно «незначительное опоздание в 45 мин. мексиканца может вызвать серьезное возмущение его партнера из Канады, если оба не знакомы с культурно-специфическим регулированием времени. В Мексике, договариваясь о встрече, партнеры могут спрашивать друг друга, на время какой культуры им ориентироваться: «Мексиканское или американское время?» («Hora Mexicana o hora Americana?»). Такая же культурная специфика существует и в отношении времени, удобного для коммуникации (например, телефонных звонков): если в Германии звонок домой преподавателю позднее 20.00 без серьезной на то причины воспринимается как вторжение в личностную сферу, то в России звонки до 22.00, как правило, не вызывают удивления. Звонок же в 6.00 утра в обеих этих культурах, скорее всего, будет воспринят как сигнал о том, что случилось нечто неординарное.

В современной промышленной цивилизации с достаточно скоростным ритмом жизни в большинстве стран, особенно в больших городах, планирование времени является основой всей деятельности. В немецкой культуре принято строго придерживаться составленных планов. Изменения, особенно внезапные, вносят хаос и вызывают отрицательную реакцию. Подобное жесткое планирование времени свойственно большинству культур западного мира.

***Культурные ценности***

Пословицы и поговорки являются отражением наблюдений и опыта многих поколений. Именно в пословицах и поговорках формулируются понятия о том, что «хорошо», «правильно», «необходимо» или же «вредно», «недопустимо» в реальной повседневной жизни. Можно сказать, что в них сосредоточены установки и ценности, принятые в той или иной культуре и разделяемые ее представителями.

**Упражнение «Анализируем пословицы родной культуры»**

На какие ценности русской культуры указывает каждая из пословиц? Считаете ли вы, что приведенные пословицы по-прежнему актуальны (см. приложение 3)?

**Упражнение «Анализ пословиц различных культур»**

Попытайтесь объяснить значение каждой пословицы. К каким культурным ценностям может иметь отношение данная пословица?

*Ведущему:* В приложении 4 даны краткие комментарии пословиц.

Немецкие пословицы

1. Ordnung ist das halbe Leben. Порядок – это полжизни.
2. Mit Verwandten sing‘ und lach‘, aber nie Geschäfte mach. С родственником пой и веселись, но никогда не занимайся делом.

Американские пословицы

1. God helps those who help themselves. Бог помогает тому, кто сам о себе заботится.
2. Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise. Ранний сон и ранний подъем приносят человеку здоровье, богатство и мудрость.

*Вопросы для обсуждения:*

* Попробуйте подобрать пословицу или поговорку на родном языке, в которой выражается та же ценность. Если вам не удалось это сделать, то объясните, почему.
* Если вам удалось подобрать эквивалент на родном языке, подумайте, насколько он употребителен в вашей культуре? Можно ли отнести его к определенной социальной, возрастной и иной группе людей?
1. **Анализ межкультурных ситуаций**

Вам будет предложена ситуация, в которой возник межкультурный конфликт. Попробуйте дать свои объяснения этому конфликту.

**Ситуация  «Разговор в баре»**

Молодой специалист Иван Г. после окончания института нашёл хорошую работу в небольшой строительной фирме в Германии. Через некоторое время у него наладились дружеские отношения с его немецкими коллегами, и они часто после окончания рабочего дня заходили в бар выпить пива и поговорить. Однажды наутро после совместной вечеринки Иван обратился к Михаэлю Б., работающему вместе с ним в офисе: «А здорово вы вчера с Андреасом пели в ресторане!» Михаэль в ответ промолчал, и весь день Ивану казалось, что он разговаривает с ним довольно холодно. Молодой человек не понимал, в чём дело: ведь ещё вчера они с Михаэлем веселились вместе, а сегодня с ним не хотят разговаривать?

Попытайтесь найти причину:

1. Михаэль просто завидует Ивану по какой-то причине и показывает это.

2. Немецкий коллега был очень занят какой-то рабочей проблемой, у него не было времени разговаривать.

3. Михаэль считает, что события предыдущего вечера не должны обсуждаться на работе.

4. Михаэль чувствовал физическое недомогание после вчерашнего вечера.

Ему не хотелось разговаривать об этом.

*Комментарии:*

Ответ 1: Поскольку коллеги общаются уже в течение некоторого времени, нет оснований предполагать, что именно в этот день у Михаэля возобладали негативные чувства. Ответ основывается на поверхностных соображениях и потому неверен.

Ответ 2: Вполне вероятно, что человек, увлечённый работой, не задумывается о том, что ведёт себя как-то необычно по отношению к окружающим. Но похоже, что реакция Михаэля свидетельствует не просто о рассеянности. Иначе Иван не был бы так обескуражен. Есть лучшее объяснение этой ситуации.

Ответ 3: Этот ответ лучше всего объясняет произошедшее. Немцы, как правило, строго разделяют личную и профессиональную сферы. Кроме того, в Германии принято осуждающее отношение к употреблению алкоголя, и упоминание о вчерашних возлияниях, да ещё на работе, может вызвать подобную отрицательную реакцию.

Ответ 4: Исключить такую возможность нельзя, и тогда реакция Михаэля на высказывания Ивана понятна. Но это объяснение не раскрывает ситуацию полностью.

*Вопросы для обсуждения:*

1. Как бы вы предложили разрешить этот конфликт? Попробуйте найти не-

сколько решений. К каким результатам может привести каждое из них?

2. Может ли данная ситуация быть неразрешимой?

3. Требуется ли дополнительная информация для того, чтобы принять решение?

1. **Правила компетентного межкультурного общения**

Давайте сформулируем правила межкультурного общения.  В специальной литературе сформулированы следующие правила.

Я должен:

1. хорошо знать себя и собственную культуру;
2. исходить из того, что моё восприятие реальности имеет свои границы;
3. быть терпеливым, наблюдательным, внимательно слушать собеседника и не делать поспешных выводов;
4. в ситуации неопределённости сохранять способность принимать решения;
5. чаще обращаться за информацией и советами, тщательнее взвешивать свои решения и мириться с тем, что на это требуется больше времени;
6. проявлять любознательность ко всему новому и необычному;
7. больше узнавать о культурных особенностях моих партнёров;
8. проявлять стремление к изучению и пониманию инокультурных перспектив;
9. быть готовым раскрыться перед собеседником, показать, кто я есть и каковы мои убеждения;
10. признать, что я не идеален и не всегда способен избежать ошибок и недоразумений.

Использованная литература:

1. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: Монография. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004. – 196 с.
2. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
3. Супрун Н. И. Немецкий язык: Пособие по межкультурной коммуникации / Н. И. Супрун, В. Шмальтц. – На нем. яз. – М.: Высшая школа, 2008. – 253 с.

Приложение 1.

|  |  |
| --- | --- |
| Роль путешественника | Роль встречающего |
| Представьте себе, что вы только что прилетели в не знакомую вам страну. В аэропорту вас должен встречать представитель вашей страны. В толпе встречающих вам предстоит найти этого человека. У вас нет никаких его примет, поэтому ориентироваться вам придется, выполняя церемонию приветствия, принятую у вас дома: тот, кто поприветствует вас таким же образом, и есть ваш земляк. Разговаривать при этом не разрешается! | Представьте себе, что вам необходимо встретить в аэропорту не знакомого вам человека, о котором вы знаете только, что он ваш земляк. Ваша задача – в толпе прилетевших найти этого человека, который должен ответить на ваше приветствие так, как это принято в вашей стране. Разговаривать при этом не разрешается! |
| Вы – представитель французской культуры. Ваше приветствие:Двоекратный поцелуй, причем партнеры при этом не касаются друг друга, а как бы имитируют поцелуй «в воздух». | Вы – представитель французской культуры. Ваше приветствие:Двоекратный поцелуй, причем партнеры при этом не касаются друг друга, а как бы имитируют поцелуй «в воздух». |
| Вы – представитель культуры США. Ваше приветствие:Коротко сказать «Хэлло!», стоя от партнера на расстоянии примерно 50 см. | Вы – представитель культуры США. Ваше приветствие:Коротко сказать «Хэлло!», стоя от партнера на расстоянии примерно 50 см. |
| Вы – представитель культуры маури. Ваше приветствие:Три раза потереться носом о нос партнера. | Вы – представитель культуры маури. Ваше приветствие:Три раза потереться носом о нос партнера. |
| Вы – представитель индийской культуры. Ваше приветствие:Сложить ладони вертикально перед грудью и слегка поклониться. | Вы – представитель индийской культуры. Ваше приветствие:Сложить ладони вертикально перед грудью и слегка поклониться. |
| Вы – представитель японской культуры. Ваше приветствие:Держа руки по швам, сделать легкий поклон (наклон туловища под углом 45 градусов) в сторону партнера, замереть на 2 секунды. | Вы – представитель японской культуры. Ваше приветствие:Держа руки по швам, сделать легкий поклон (наклон туловища под углом 45 градусов) в сторону партнера, замереть на 2 секунды. |
| Вы – представитель немецкой культуры. Ваше приветствие:Стоя на не слишком близком расстоянии от партнера, коротко и крепко пожать ему руку. | Вы – представитель немецкой культуры. Ваше приветствие:Стоя на не слишком близком расстоянии от партнера, коротко и крепко пожать ему руку. |

Приложение 2.

1. До которого часу мне можно звонить домой следующим лицам? Начиная с какого времени мне нужно будет извиниться за звонок?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Германия | Италия |
| Сокурсник/сокурсницаБлизкий друг/подругаПреподавательНачальник на работе | 21.30 – 22.0023.0020.0019.00 | 23.0024.0022.0022.00 |

1. Если я опаздываю на встречу, сколько времени меня будут ждать:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Германия | Италия |
| Сокурсник/сокурсницаБлизкий друг/подругаПреподаватель | 15 мин.25 мин.10 мин. | 30 мин.60 мин. и больше20 мин. |

1. Если я опаздываю на встречу, начиная с какого времени мне нужно будет извиниться за опоздание? Какую причину нужно привести, чтобы извинение было принято?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Германия | Италия |
| 0-5 мин.5-15 мин.15-20 мин.20-30 мин.30-60 мин.Более 60 мин. | Краткое извинение: «Извини»Краткое извинение: «Извини! Поезд/ автобус опоздал»Предупреждение об опоздании. Извинение: Задержался на совещании…»Предупреждение об опоздании. Извинение: «Сломалась машина, простоял в пробке…»Предупреждение об опоздании. Извинение: «Случилась авария, попал в потасовку …»Предупреждение об опоздании и отмена встречи (извинение больше не требуется) | Без извиненияБез извиненияБез извиненияКраткое извинениеИзвинение: Задержался на совещании…»Предупреждение об опоздании. Извинение: «Сломалась машина, простоял в пробке…» |

Приложение 3.

Примеры русских пословиц и соответствующих им ценностей

|  |  |
| --- | --- |
| Пословица | Ценность |
| Под лежачий камень вода не течет.Поспешишь – людей насмешишь.Работа - не волк, в лес не убежит.Делу время – потехе час.За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.После драки кулаками не машут.Не имей сто рублей, а имей сто друзей.Смех без причины – признак дурачины.Кто не рискует, тот не выигрывает.Русский долго запрягает, но быстро ездит. | Деятельность, инициативаКоллективизм, осторожность и неторопливостьОтносительная важность работы в повседневной жизниТрудолюбие, планирование времениНеобходимость выбора приоритетовНевозможность изменить полученные результаты, необратимость прошлогоДружба, социальные связиИскренность в выражении эмоцийАзарт, рискСочетание неторопливости и быстроты, азартности действий |

Приложение 4.

Комментарии к немецким пословицам

1. В немецкой культуре порядку придается немаловажное значение, причем это касается не только личной, но и общественной жизни. Так, немцы, как правило, не переходят улицу на красный свет светофора (даже если не видно машин), причем прохожие могут сделать замечание тому, кто не придерживается этого правила. Соблюдение определенного порядка рассматривается как основа существования человека и страны в целом. Ср. в русском языке: «Закон, что дышло: куда повернешь, туда и вышло».
2. Стремление к разделению личной и профессиональной сфер жизни – это одна из характеристик немецкого общества. Даже если люди, находящиеся в достаточно близких личных отношениях (друзья или супруги) и работают вместе, то на работе они должны общаться исходя из рабочих отношений и в основном по рабочим вопросам. И, наоборот, такие темы, как «размер зарплаты» или «выполнение рабочего задания» редко обсуждаются дома или с друзьями. Ср. в русском языке: «Дружба дружбой, а табачок врозь», «Своя рубашка ближе к телу».

Комментарии к американским пословицам

1. В США крайне важное значение придается личной инициативе человека, его способности добиться своего. Не зря одним из самых распространенных американских мифов является миф о «мойщике посуды, который стал миллионером». Американцы убеждены, что США как «страна бесконечных возможностей» предоставляет возможность добиться успеха и благополучия каждому, кто приложит для этого максимальные усилия. Ср. в русском языке: «Под лежачий камень вода не течет».
2. Пословица отражает значение прилежания и трудовой этики в жизни человека. Само собой разумеется, что тот, кто ведет подобный образ жизни, проводит свои дни не в праздности, а в постоянном труде, который неизбежно приводит к богатству и благополучию. Ср. в русском языке: «Кто рано встает, тому бог подает» и «Работа – не волк, в лес не убежит».